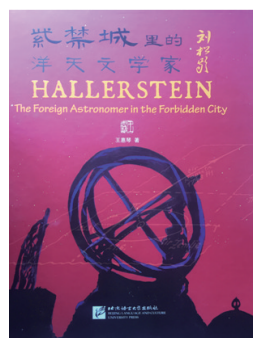


· 书评 ·

追述中欧科技交流史上的先驱

——评《紫禁城里的洋天文学家刘松龄》



王惠琴, 著。北京语言大学出版社, 2014年11月第1版, 定价: 108.00元。

“中国与欧洲, 分处亚欧大陆的两端。在舟楫不便的古代, 双方之间的交往困难重重。但即便在那个时代, 仍总有心怀梦想的人们, 不畏艰险、披荆斩棘, 跨越重洋, 搭建起中欧交往的最初桥梁, 斯洛文尼亚人刘松龄就是其中之一。”有学者曾如是言道。

刘松龄, 原名哈勒斯坦 (Hallerstein), 奥匈帝国来华传教士 (今属斯洛文尼亚), 著名的天文学家, 兼擅长地理舆图之学。刘松龄于乾隆四年 (1739年) 抵达北京, 即入钦天监。由于历史的原因 (斯洛文尼亚共和国原曾先后归属奥匈帝国和前南斯拉夫联邦), 加之中国和欧洲史学家的忽视, 长期以来刘松龄不为世人所知, 其对中欧科技交流所做出的杰出贡献也一直淹没于历史的长河之中。

2003年, 适逢刘松龄诞辰300周年之际, 在刘松龄的故乡明格斯 (Meges), 当地的博物馆馆长清华裔汉学家王惠琴教授为刘松龄故居题字。王惠琴教授首次接触到这一被遗忘的伟大历史人物时, 便即萌生了用艺术和文字再现其生平事迹的想法, 而中英双语绘本《紫禁城里的洋天文学家刘松龄》(Hallerstein: the Foreign Astronomer in the Forbidden City) 便是这一构想的最终实现。

以严谨的学术研究为基础

为推进中欧友好关系, 增进中国人民与斯洛文尼亚人民的历史友谊, 王惠琴教授与中外学者合作, 自2003年便致力于在中国与斯洛文尼亚两国历史档案中挖掘关于刘松龄的历史资料。在北京故宫博物院、斯洛文尼亚国家档案馆、上海博物馆的大力协助下, 经过细微的学术比勘与辩读, 最终实现了其汉名“刘松龄”与西文原名“Hallerstein”的科学对接。扎实而严谨的学术研究为该书奠定了坚实的学术基础。在此基础上, 对刘松龄在华科技活动与贡献进行了深入探究, 不仅挖掘出刘松龄这一中西科技交流史上的重要人物, 而且拉近了中国与

斯洛文尼亚以及欧盟的距离。

在历史档案的探寻中, 课题组为这位早期来华的欧洲传教士其人、其事而深深震撼与折服。刘松龄在华30余年, 在中欧科技与文化交流方面的贡献居功至伟。

双语展现刘松龄的科技活动

该书以中英双语以及绘画形式生动地再现了中欧科技与文化交流史上的一段佳话, 重点刻画了刘松龄在天文、地理等方面为清朝所做出的杰出贡献, 再现其在中西科技交流中的独特历史作用。如刘松龄受乾隆皇帝之命修订与补充早期的天文学著作《灵台仪象志》, 在刘松龄与戴进贤的主持下, 中外天文学家经过8年的通力合作最终完成这一浩大的科学工程。乾隆皇帝将其命名为《仪象考成》, 并亲自撰写序文。而后又在刘松龄主持下, 中外天文学家以10年时间制作完成观象台上的新型观测仪器。新观测仪使用了欧洲的天文度量值, 在结构上则采用中国传统的浑仪形式, 使得中国天文观测精度达到空前水平, 乾隆皇帝将其命名为“玑衡抚辰仪”。这件中西合璧、精美异常的观象仪, 至今仍陈列于近有600年历史的北京古天文台上。在这些中文叙述之余, 辅以相应的英文翻译, 并在以手绘的十余幅彩色图画, 图文并茂的形式立体化地展现刘松龄在中欧科技交流领域的历史贡献。

选取中欧科技交流史上的“中间人物”

推动中西间的文化交流, 选择合适的载体与对象至关重要。本书首次策划并推出了刘松龄中英双语绘本, 以图文并茂的形式, 选取来华传教士这一中西方间的“中间人物”, 以西方读者看来颇具亲近感的人物与故事, 尝试推动中国文化海外传播, 在“讲什么”与“怎么讲”的问题上为中国文化的对外传播提供了范式。以“中间人物”为载体可以消除西方普通受众对中国的距离感与陌生感,

有利于增进欧洲对中国的了解与认知。

产生强烈的社会反响

中英双语绘本《刘松龄: 紫禁城里的洋天文学家》作为欧盟三国以上文化合作项目的后续性成果, 于2014年获得斯洛文尼亚共和国年度图画书原创奖、2015年获得卢布尔雅那市的“市长奖”, 被欧洲等主要城市的孔子学院作为指定教材使用, 从青少年到成人读者, 千余名海外孔子学院的学员在阅读。

与此同时, 本书得到了中外官方的大力关注与支持。斯洛文尼亚共和国总统波鲁特·帕霍尔 (Borut Pahor) 先生、中国驻斯洛文尼亚大使张宪一先生分别为该书撰写推荐语。帕霍尔总统指出, “我很荣幸在此推荐这本关于伟大的斯洛文尼亚人的双语绘本, 他在中国奉献了半生, 他的经历变成了中国历史和文化的一部分。我希望我们的后人将永远的怀念他并为他获得的成就有所启示。”张宪一大使说: “我衷心希望读者能够通过此书了解刘松龄其人及其开启的中斯交流的历史, 并为中斯世代友好续写新的篇章。”

中国的发展需要世界, 但世界的进步也离不开中国。作为中外科技交流史长河中被埋没的先行者, 以刘松龄为代表的欧洲传教士们对早期中欧科技交流的贡献值得我们进一步挖掘和整理。

本文受中央高校基本科研业务费专项资金 (17CX04040B) 资助。

文/任增强

作者简介 中国石油大学 (华东) 海外汉学研究所, 副教授。

(责任编辑 王丽娜)